

Die Stadt

Theodor Storm

Am grauen Strand, am grauen Meer
Und seitab liegt die Stadt;
Der Nebel drückt die Dächer schwer,
Und durch die Stille braust das Meer
Eintönig um die Stadt.

Es rauscht kein Wald, es schlägt im Mai
Kein Vogel ohn Unterlaß;
Die Wandergans mit hartem Schrei
Nur fliegt in Herbstesnacht vorbei,
Am Strande weht das Gras.

Doch hängt mein ganzes Herz an dir,
Du graue Stadt am Meer;
Der Jugend Zauber für und für
Ruht lächelnd doch auf dir, auf dir,
Du graue Stadt am Meer.

The Town

Theodor Storm

One grey beach by one grey sea
And, beside it, lies the town;
The roofs are pressed by heavy mists
And, through the silence, pounds the sea
In dullness round the town.

No forest murmurs, no bird in May
With ceaseless flapping;
But migrating geese with hooting cry
In autumn nights fly by;
And, on the beach, the grass is waving.

Yet, my whole heart belongs to you,
Grey town beside the sea;
The charms of youth for ever more
Linger with you, smiling on you,
Grey town beside the sea.

Translation: © David Paley







